

NOVE CONTOS CONTADOS PELOS KAIWÁS E GUARANIS

John e Audrey Taylor

(Summer Institute of Linguistics)

Nota preliminar

Os nove contos aqui apresentados foram colhidos em novembro de 1963 e em fevereiro de 1964. Foram gravados em fitas magnéticas e posteriormente transcritos e traduzidos pelos autores, com auxílio dos índios que os ditaram.

Os primeiros três contos foram contados por Marçal de Souza, que é bilingüe e que pertence ao grupo Nhandéva, mas mora há muito tempo entre os Kaiwás no Pôsto Indígena Francisco Horta, perto de Dourados, no Estado de Mato Grosso.

Os outros seis foram contados por Norina, uma velhinha do grupo Kaiwá, que fala somente o seu próprio idioma. Mora também no Pôsto Indígena Francisco Horta.

Os contos são geralmente contados às crianças pelos avós e pais. O motivo é para divertir, mas cada lenda tem seu fundo moral.

Notas ortográficas

A língua Kaiwá pertence à família Tupi-Guarani. Tem quatro oclusivas surdas: p, t, k, ' (glotal) e três oclusivas prenasalizadas mb, nd, ng. Tem também duas oclusivas labializadas: kw e gw, e uma que é palatalizada: j (dy). As nasais são: m, n, nh e o velar que aparece em poucas palavras. Aparece também em sílabas nasalizadas a velar labializada (escrita gw). Tem quatro fricativas: s, x, h, v, e uma vibrante r. Alguns sons aparecem somente nas palavras emprestadas: g, d, l.

As vogais incluem duas anteriores, alta — i, e baixa — e; duas centrais, alta — y, e baixa — a; e duas posteriores, alta — u, e baixa — o.

O til (˘) ou o pequeno n elevado, posposto (ⁿ), indicam nasalização na palavra. Tal nasalização ocorre provavelmente na sílaba em que se encontra o til ou o 'n', mas pode também ocorrer em quaisquer das sílabas anteriores ou mesmo somente nelas.

As palavras Kaiwás nestes contos são acentuadas na última sílaba ou na sílaba que precede o hífen, exceto quando têm acento escrito. As pa-

lavras não acentuadas na última sílaba têm sua acentuação indicada pelo sinal agudo sobre a vogal da sílaba acentuada. As palavras que terminam em duas vogais têm seu acento marcado somente quando a acentuação cai na primeira vogal. O til em geral coincide com a acentuação, mas não a indica como em português. O único caso em que a acentuação sempre coincide com o til é na primeira vogal do ditongo, se esta leva o til.

JAGWARETE, KAGWARE

1. Yma nhepyrumby-py jeko, vixukwéry onhe'eⁿ avei nhandéixa. 2. Upe-ramo oiko kagware ha jagwarete onhondive. 3. Jagwarete he'i oje-upe:
 - 4. Ajuka-ta kagware ha'u-hagwã. 5. Xevare'a, he'i.
6. Kagware ndoikwaái. 7. Ogwata onhondive tape-rupi. 8. Peteiⁿ áry kagware oho ha'e anho tape-rupi oiko-vy ho'u-hagwã tahýi, takuru járy ave ho'u-hagwã. 9. Ramo jagwarete ou ave tape-rupi. 10. Ou ohexa mombyry kagware tape-rupi oho-ramo. Kagware ohexa ranhe jagwarete-pe. 11. Okyhyje. 12 He'i:
 - 13. Amo ou jagwarete. 14. Xejuka-ta, he'i.
15. Okanhy jagwarete-gwi. 16. Oho ka'agwy-rehe. 17. Kagware:
 - 18. Akanhy akyhyje-gwi.
19. Onhemi jagwarete-gwi. 20. Upe-ramo jagwarete ohexa-ma ave kuri kagware-pe. 21. Ou-ramo, ohexa kagware rapykwere, opía hagwe ka'agwy-rehe. 22. Osapukái kagware-pe:
 - 23. Mamo-pa ereho ereripara xéhegwi, he'i. 24. Eju jevy a-py. 25. Xe ndajapo vai mo'ái nde-vy, he'i.
26. Upe-maramo kagware ou jevy jagwarete renda-py. 27. He'i jagwarete kagware-pe:
 - 28. Ma'erã erekyhyje xéhegwi? 29. Nhande jaiko-va'e onhondive, he'i. 30. Xe ndorojuka mo'ái. 31. Aporandu-ta nde-vy peteiⁿ mba'e-rehe, 32. he'i jagwarete kagware-pe. 33. Nde nderesa'i. 34. Xe xeresa tuvixa, he'i. 35. Ha nde erehexa porãve xéhegwi, he'i kagware-pe. 36. Emombe'u xe-vy mba'e erejapo nderesa-rehe, erehexa porã-hagwã, mombyry erehexa-hagwã? 37. Xe ave ahexase, 38. he'i jagwarete.
39. Kagware he'i:
 - 40. Ndasháyiry erejapo upéa. 41. Ereho-ramo ka'agwy-rehe, eikyty nderesa joary ratiⁿ-rehe, 42. he'i. 43. Xe ajapo upéixa ahexa porã-hagwã.
44. Kagware oho ka'agwy-rehe. 45. Oho jevy tape-rupi ogwata. 46. Oheka tahýi, kupi'i járy, takuru járy ho'u-hagwã. 47. Upe-maramo jagwarete oho oheka joary ratiⁿ. 48. Otopa ka'agwy-rehe. 49. Oikyty gwesa. 50. Omombupa ete. 51. Ndohexavéi-ma. 52. Haseⁿ. Osapukái. 53. Okororõ. 54. Hesa hasy eterei. 55. Upéixa oiko peteiⁿ jasy. Oiko mokõi jasy. Ohasa mbohapy jasy. Upéixa ohasa ave peteiⁿ ro'y. 56.

Omano-tama jagwarete. 57. Ivare'a ndohexavéi-gwi, opu-gwi hesa. 58. He-i oje-upe jagwarete:

— 59. Akwera jevy-ramo peteiⁿ áry, aha-ta kagware rapykwéri.

60. Ajuka-ta ajehepy-hagwã omombuuka hagwe-rehe xeresa, oikytyuka hagwe-rehe xeresa joary ratiⁿ-rehe.

61. Peteiⁿ áry jagwarete naimbaretevéi-ma. 62. Hasy. 63. Ivare'a. 64. Ipiru. 65. Áry mbyte-py jave kwarahy, ou ynambu. 66. Ogwaheⁿ ou-vy jagwarete oiⁿ ha-my. 67. He'i jagwarete-pe:

— 68. Mba'e-pa ojehu nde-vy?

69. He'i jagwarete ynambu-pe:

70. Xe xerasy. 71. Kagware xembotavy. 72. Amo tape-py atopa hese. 73. Aporandu íxupe:

— 74. Nde nderesa mixiⁿ. 75. Nderesa'i. 76. Ha mombyry erehexa.

77. Oime-ne erejapo ra'e erehexa porã-hagwã. 78. Ereipohano nderesa, 79. ha'e íxupe. 80. Kagware he'i xe-vy:

— 81. Tereho eikyty nderesa joary ratiⁿ-rehe erehexa-hagwã mombyry xe-rami ave, he'i xe-vy. 82. He'i-maramo, xe ajapo. 83. Nipo ijapu ra'e xe-vy. 84. Amombu xeresa. Amombu xeresa. 85. Ndahexavéi. 86. Ojapo-ma peteiⁿ áry rasa-ma ojapo. 87. Amanotama.

88. Neremanoixéne, 89. he'i ynambu jagwarete-pe. 90. Aha-ta aru nde-vy nderesarã jevy.

91. Oveve ynambu oho-vy ka'agwy ári. 92. Ogwejy peteiⁿ kokwery-py. Ojepovyvy oiko-vy avatitygwe-rehe. 93. Otopa mokõi avati ra'yi. 94. Ogweru omoiⁿ jagwarete resa rendagwe-py mokõive resakwe-py omoiⁿ. 95. Oipeju. 96. Ha jagwarete ohexa jevy. 97. Jagwarete ovy'a. 98. Hory. 99. Opuka.

— 100. ãy katu aha-ta kagware rapykwéri atopa ha-py. 101. Ahupyty ha-py ajuka-ta. Ajuka-ta, 102. ha'u-ta ajehepy-hagwã. 103. He'i jagwarete ynambu-pe:

— 104. Nde-rehe katu amanha porã-ta. 105. Ndorojuka mo'ãi. 106. Pyhare xe agwata-va'e, he'i jagwarete. 107. Pyhare ko xe aiko-va'e, 108. pytuⁿgwy-rupi agwata-va'e. 109. ãy xerendu-ramo, 110. xepyambu-ramo xerape-rupi, 111. enhe'eⁿ. 112. Pyhare pyte enhe'eⁿ 113. orohendu-hagwã mamopa ereime, 114, apyruⁿỹ-hagwã nde-rehe, 115. aikwaa-hagwã mamopa ereime.

116. Upe-ramo jagwarete 117. oseⁿ oho. 118. Ynambu oveve jevy. 119. Oho jevy oiko ka'agwy-rehe. 120. Upéa-gwi he'i ymagware:

— 121. Ko'eⁿ, ko'eⁿ mbyte-rupi, onhe'eⁿ. 122. Ko'embatamaramo, onhe'eⁿ ave onhehenduuka-vy jagwarete-pe.

123. Jagwarete katu oho. 124. Oho ogwata peteiⁿ áry. 125. Ka'aru ete-maramo otopa kagware ojatapy hagwe. 126. Kagware ratapykwe otopa. 127. He'i tatapykwe-pe:

— 128. Emombe'u xe-vy araka'ete-pa oiko araka'e kagware?

129. He'i tataypykwe íxupe: Jagwarete-pe he'i:

— 130. Ojapo-ma peteiⁿ ro'y ohasa hagwe kagware ko'a-rupi. Ko'a-koty oho va'ekwe. 131. Ereho-ramo pya'e, eretopa. Erejohu jevy va'erã. 132. Jagwarete oke upe-py. 133. Tataypykwe-py oke. 134. Ko'eⁿ jevy-ramo oho. Oho jevy ogwata. 135. Ogwata, ogwata. 136. Arakwe entéro ogwata. 137. Ka'aru ete-ramo, 138. otopa jevy peteiⁿ tataypykwe. 139. He'i tataypykwe-pe:

— 140. Emombe'u xe-vy araka'ete-pa a-rupi ohasa araka'e kagware 141. okanhy-vy xéhegwi?

142. Tataypykwe he'i jagwarete-pe:

— 143. Ojapo peteiⁿ jasy, 144. mokõi jasy. 145. Mbohapy jasy-ma ojapo kagware ohasa hagwe ko'a-rupi. 146. Oho va'ekwe a-koty. A-koty oho va'ekwe. 147. Tereho hapykwéri.

148. Oho jevy jagwarete. Ohasa hasa oiko-vy. 149. Oho ogwata peteiⁿ áry, mokõi áry, mbohapy, irundy. 150. Ka'aru-ramo, ogwaheⁿ peteiⁿ ka'agwy porã-my ogwaheⁿ. 151. Pindoty porã-my ogwaheⁿ. 152. Ohendu oporahéi-va'e, osapukái-va'e. 153. Yvate osapukái. 154. Omanha yvatekoty jagwarete. 155. Ohexa gwyrá kampána oporahéi. 156. Onhe'eⁿ porã asy:

— 157. Ma'erã ereporahéi? 158. he'i jagwarete gwyrá kampána-pe. 159. He'i:

— 160. Amondo xenhembyasy xéhegwi aporahéi-vy, 161. he'i gwyrá kampána. 162. Nde-pa ereporaheikwaa ave? 163. he'i jagwarete-pe gwyrá kampána.

— 164. Xe ndaporaheikwaáiry, he'i jagwarete. 165. Asapukái-va'e. 166. Akororõ-va'e.

— 167. Aipo-ramo ejeupi ko'a-py nhanhombhovái, he'i. 168. Nanhoha'ã jahexa-hagwã máva-pa osapukái hatãve.

— 169. Ndaikatúi, 170. he'i jagwarete. 171. Xe xepohýi. 172. Nde ndevévúi. 173. Nde ereiko yvate-py. 174. Pe yvyra rakãmygwasu ha-py peve aha-taramo, 175. ikatu. 176. Yvateve ndaikatúi. 177. Hakãsorõ va'erã xe reheve yvyra rakã.

— 178. Ejeupi ko'a-py, 179. he'i gwyrá kampána. 180. Upe-maramo jagwarete ojeupi. 181. Ojeupi. Ojeupi oho-vy. 182. Oho yvate ohupyty peve yvyra rakãgwasu imbareteve-va'e. 183. Upe-py opyta. 184. He'i jagwarete-pe gwyrá kampána:

— 185. Ne ranhe esapukái. 186. Ne ranhe ekororõ. 187. Máva-pa hatãve oporahéi? 188. Máva-pa hatãve okororã?

189. Jagwarete onhypyruⁿ. 190. Okororõ mbegwe katu. 191. Okororõ, 192. okororõ. 193. Upeaha-gwi hatã okororõ. 194. Gwyrá kampána ni nonhemondýiry. 195. Okiririⁿ. 196. Ojeapysaka porã rei oiⁿ-vy:

— 197. Aa! Nanhemondýiry, 198. he'i gwyrá kampána jagwarete-pe. Naxemondýiry. 199. Mbegwe eterei erekororõ, 200. he'i jagwarete-pe.

— 201. Ndeha esapukái, 202. he'i gwyra kampána-pe jagwarete. 203. Gwyra onhypyruⁿ mbegwe katu ete. 204. Oinupã, oinupã va'éixa oporahéi. 205. Oporahéi. 206. Upeixaha-gwi hatã osapukai. 207. Omondýi jagwarete-pe. Jagwarete ipojei yvyra rakã-gwi. 208. Ho'a yvy-py. 209. Opuka hese gwyra kampána:

— 210. Nde hatã eterei eresapukái. 211. Nde eregana, 212. he'i gwyra kampána-pe. 213. Nde hatãve eresapukái.

— 214. Ejeupi jevy ko'a-py nhandoha'ã jevy peteiⁿ, 215. he'i jagwarete-pe gwyra kampána.

— 216. Ndovaléi, 217. he'i jagwarete. 218. Ha'a-ma yvy-py xemondýi-gwi. 219. Taha mba'e, 220. he'i gwyra kampána-pe.

— 221. Tereho xeryke'y, 222. he'i gwyra kampána jagwarete-pe. 223. Tereho nderape-rupi. 224. Egwata eiko-vy.

225. Jagwarete oseⁿ oho. 226. Gwyra kampána katu opyta jevy oporahéi. 227. Onhe'eⁿ asy yvyra rakã-rehe. 228. Jagwarete ogwata, ogwata. 229.

Ogwata peteiⁿ áry, 230. mokõi, mbohapy. 231. Irundy áry ogwata. 232. Upéi ogwata úna semána. 233. Dúas semána ogwata. 234. Upe-py otopa tataupagwe. 235. Kagware ratapykwe otopa jevy 236. Oporandu tataypykwe-pe:

— 237. Mba'e áry ohasa araka'e kagware ko'a-rupi? he'i.

— 238. Nda'arevéi-ma. 239. Ojapo séi jasy a-rupi oiko-va'e. 240. Oho va'ekwe a-koty. 241. Tereho hapykwéri, he'i íxupe.

242. Jagwarete oseⁿ oho. 243. Ogwata pyhare. 244. Ogwata arakwe-py, mbohapy áry, irundy. 245. Upéixa oho oheka. Oheka kagware rapykwere.

246. Peteiⁿ áry otopa jevy kagware ratapykwe. 247. Oporandu íxupe. 248. He'i.

— 249. Ojapo úna semána a-rupi oiko.

250. Kagware ratapykwe ipyahuve uve oho-vy. 251. Tanimbu oiⁿ vyteri. 252. Jagwarete ovy'a. 253. He'i:

— 254. Ee! ahupyty-ma, he'i. 255. Ajuka-ta kagware-pe, he'i. 256. Ajehepy-ta xeresa omombu hagwe-rehe.

257. Oho. Oho ogwata jevy. 258. Heta áry ogwata-rire, 259. peteiⁿ pyharevete, 260. jagwarete okaru-rire, onhemoyvỹ hatã-rire, 261. oseⁿ oho. 262. Oho. Oho otopa kagware ratapykwe. 263. Oiⁿ vyteri tata.

264. Hatatiⁿ vyteri tata. 265. Oiⁿ vyteri tata tata'y-rehe. 266. Jagwarete ovy'a. 267. He'i:

— 268. Ahupyty-ma. 269. Atopa-ma kagware-pe. 270. ãy katu ajuka-ta, he'i. 271. Ajuka-tama kagware-pe.

272. Upéi oporandu, tataypy-pe oporandu jagwarete:

— 273. Mamo-koty oho ra'e kagware? 274. Máva a-py ojatapy ra'e? he'i.

— 275. Kagware a-py ojatapy kuri. 276. Oke kuri ko'a-py pyhare, 277. he'i tataypy. 278. Upe-ramo jagwarete he'i:

- 279. Maõ-koty oho ra'e?
- 280. Ko'a-koty angaete oho kuri. 281. Oseⁿ oho-vy, 282. he'i jagwarete-pe tataypy.
- 283. Taha mbegwe katu. 284. Ahupyty-ma, 285. he'i jagwarete. 286. Oho ogwata.
287. Asaje puku porã ahexa kagware nhu mbyte-py ombyai-ramo. 288. Ombyai oiko-vy takuru, ho'u-hagwã takuru járy. 289. Okaru. 290. Oimo'ã opy'a-py jagwarete. 291. He'i:
- 292. Mba'éixa aipyhy-ta, 293. ajuka-hagwã kagware-pe. 294. Ambotavy-ta. 295. Agwaheⁿ porã-ta íxupe. 296. Ha'e-ta íxupe: 297. Mba'éixapa ereiko? 298. Neresáiⁿ? 299. Erevy'a? 300. Ii! 301. Orotopa jevy, 302. ha'e-ta íxupe.
303. Upéixa oimo'ã opy'apy-py jagwarete oho-vy. 304. Oseⁿ nhu porã-my. 305. Oseⁿ nhu potiⁿ-my. 306. Ohexa kagware okaru oiko-vy.
- 307. Ee! 308. A-py ereiko ra'e, he'i jagwarete. Mba'éixapa ereiko? 309. Erevy'a? 310. Neresáiⁿ? 311. Erekaru ereiko-vy, 312. he'i jagwarete kagware-pe.
313. Kagware onhemondýi. 314. Okyhyje jagwarete-gwi. 315. Onhemondýi. 316. Opyta oryrýi jagwarete-gwi. 317. Jagwarete he'i íxupe:
- 318. Ani erekyhyje. 319. Avy'a katu xe orotopa jevyha-rehe, he'i kagware-pe. 320. Kagware he'i:
- 321. Aikwaa-ma. 322. Xe nda'úi so'o, 323. he'i jagwarete-pe. 324. Nde katu erekaru so'o-rehe, he'i jagwarete-pe. 325. Xe aikwaa mamopa oiⁿ heta tanhykatiⁿ, 326. kure ka'agwy ikyra, ikyra-va'e. 327. Nopu'ávéi kira-gwi, he'i jagwarete-pe. 328. Erehose-ramo, ahexauka-nde-vy. 329. Orogweraha-nde-vy mamopa ete-pa heta tanhykatiⁿ, 330. kure ikyra porã-va'e. 331. Upe-py ereho-ramo, nandevare'aixéne. Upe-py ereho-ramo, erejuka-nde kure, erekaru porã-hagwã.
332. Hesarái jagwarete ojuka mo'ã hagwe-gwi kagware-pe.
- 333. ãy katu aha-ta ka'agwy-py ajuka heta kure. 334. Heta so'o areko-ta akaru-hagwã. 335. Xereraha kure oiⁿha-my, 336. he'i jagwarete kagware-pe.
- 337. Orogweraha-ta, he'i kagware. 338. Tekoteveⁿ jahasa y, he'i. 339. Ysrygwasu, ygwasu jahasa-ta, 340. he'i kagware jagwarete-pe. 341. Xe nda'ytakwaái, 342. he'i jagwarete-pe kagware. 343. Nde xereraha-ramo nde ndeati'y-rehe, 344. xerero'yta-ramo ahexauka-hagwã nde-vy mamopa oiⁿ kure ikyra-va'e. 345. Upéixa-ramo aha-ta.
346. Jagwarete he'i:
- 347. Ndaikatúi, he'i. 348. Ndepohýi eterei arã. 349. Ndaikatuíxéne xepu'aka nde-rehe y-py orogwero'yta-hagwã, 350. he'i jagwarete kagware-pe.
- 351. Ndaha mo'ái, 352. he'i kagware. 353. Xe nda'ytakwaái, he'i. 354. Xereraha-ramo mante aha-ta, he'i.

355. Jagwarete opyta opensa. 356. Oimo'ã. Oimo'ã.

357. He'i:

— 358. Jaha. 359. Orogweraha-ta xeati'y-rehe. 360. Jahasa-ta mboypýri jajuka-hagwã kure, he'i.

361. Kagware oimo'ã opy'apy-py.

— 362. ãy katu ajuka-ta xejuka ymboyve ajuka-ta jagwarete-pe, he'i oje-upe. Ajuka-ta, he'i. 363. Jagwarete ko ipy'a vai, he'i. 364. Ndaija'úi ambue víxu-rehe ndaija'úi. 365. Ha'e okaru gwapixa-rehe, 366. he'i oje-upe kagware.

367. Oje'úi y rembe'y-py. 368. Jagwarete oike y-py. 369. Onhepyruⁿ

ho'yta. 370. Omoiⁿ kagware oati'y-rehe. 371. ogwerohasa-hagwã y mboypýri. 372. Y mbyte-py oho-vy. 373. kagware onhemoiⁿ porã porã.

374. Omoiⁿ porã porã opoapeⁿ 375. oikutu-hagwã jagwarete-pe y mbyte-py.

376. ojuka-hagwã y-py 377. omonhapymi-vy.

— 378. Ma'erã-pa xemokyriⁿ, 379. he'i jagwarete kagware-pe.

— 380. Naháni, he'i. 381. Anhemoiⁿ porãnte ko, he'i, pono ha'a, he'i.

382. Y mbyte ohupyty-vy, kagware oikutu jagwarete rye-py. 383. Ha jagwarete onhapymi. 384. Ojepyhy ojehe. 385. Upe-py omano mokõive.

386. Yma upéixa omombe'u nhandepykwe. 387. Ndajajapói-va'e péixa.

388. Jajuka-ramo nhanderapixa-pe, nhande nhamano ave. 389. Opa-ma.

Tradução

A onça e o tamanduá

1. Antigamente os bichos falavam como nós. 2. Por isso um tamanduá e uma onça viviam juntos. 3. A onça disse a si mesma:

— 4. Vou matar o tamanduá para comer. 5. Estou com fome.

6. O tamanduá não sabia. 7. Ele andava com a onça no caminho. 8. Um dia, o tamanduá foi sozinho pelo caminho para comer formigas, e também as que habitavam os tacurus. 9. Naquele momento a onça também veio pelo caminho, 10. veio e viu o tamanduá de longe quando estava andando no caminho, mas o tamanduá viu a onça primeiro. 11. Ele tinha medo 12. e disse:

— 13. Aí vem a onça. 14. Ela vai me matar. 15. Ele fugiu da onça, 16. e foi para o mato. 17. O tamanduá disse:

— 18. Eu me escondo porque tenho medo.

19. Ele se escondeu da onça. 20. Depois, a onça também viu o tamanduá, 21. onde ele se desviou para dentro do mato. 22. Ela gritou para o tamanduá:

— 23. Aonde você foi correndo de mim? disse. 24. Venha cá outra vez. 25. Não vou fazer nada de mal a você.

26. Então o tamanduá voltou para perto da onça. 27. A onça lhe disse:
— 28. Por que você tem medo de mim? 29. Nós moramos juntos.
30. Não o vou matar. 31. Vou lhe fazer uma pergunta, 32. disse a onça
ao tamanduá. 33. A respeito dos seus olhinhos. — 34. Os meus olhos
são grandes, ela disse, 35. mas você vê melhor do que eu. 36. Diga-me o
que é que você fez aos seus olhos para enxergar tão bem, para ver tão longe?
37. Eu também quero ver bem, 38. disse a onça.
39. O tamanduá respondeu:
— 40. Não é difícil para você fazer o que eu fiz. 41. Quando você
fôr ao mato, arranque os olhos com espinhos, 42. êle disse. 43. Eu fiz
assim para enxergar bem.
44. O tamanduá foi outra vêz ao mato. 45. Foi passear novamente no ca-
minho 46. e buscava formigas, cupins, e formigas de tacuru para comer.
47. Naquele tempo a onça foi buscar espinhos. 48. Ela os achou no mato.
49. Ela arrancou os olhos. Feriu-os com espinhos. 50. e depois arrancou-
os. 51. Ela já não enxergava mais. 52. Ela gritou 53. e rugiu. 54. Os
buracos dos olhos doeram muito. 55. Assim ela passou meses e meses, e
assim também passou o ano inteiro. 56. A onça estava para morrer. 57.
Estava com fome, porque não enxergava mais, pois tinha arrancado os
olhos. 58. A onça disse a si mesma:
— 59. Se eu sarar um dia, vou atrás do tamanduá. 60. Vou matá-lo
para me vingar, porque êle me fêz arrancar os olhos, porque me fêz ferir os
olhos com espinhos.
61. Um dia, a onça não tinha mais fôrça. 62. Ficou doente, 63. e tinha
fome. 64. Ela ficou magra. 65. Quando o sol ainda estava alto no céu,
veio o inambu, 66. e chegou perto da onça 67. e lhe disse:
— 68. Que aconteceu com você?
69. A onça disse ao inambu:
— 70. Eu estou doente. 71. O tamanduá me enganou. 72. Lá no
caminho eu me encontrei com êle, 73. e perguntei-lhe: 74. Os seus olhos
são pequenos, 75. miudinhos, 76, mas você pode enxergar longe. 77. O
que foi que você fêz para ver bem? 78. Você colocou remédio nêles? 79.
eu lhe perguntei. 80. E o tamanduá falou para mim: 81. Vá arrancar os
seus olhos com espinhos para enxergar longe como eu. 82. Imediatamente
eu fiz o que êle madou. 83. Mas parece que êle mentiu para mim. 84.
Arranquei os olhos 85. e não enxerguei mais. 86. Já faz um ano que estou
assim, 87. e estou para morrer.
— 88. Vovê não vai morrer, não! 89. disse o inambu à onça. 90.
Vou trazer novos olhos para você.
91. O inambu foi voando por cima do mato. 92. Êle desceu numa roça
velha. 93. Êle achou dois grãos de milho. 94. Êle os trouxe e colocou
ambos nos buracos dos olhos. 95. Êle soprou 96. e a onça viu outra
vez. 97. A onça ficou contente, 98. alegrou-se 99. e riu-se:

— 100. Agora posso ir atrás daquêle tamanduá para achá-lo. 101. Quando o alcançar, vou matá-lo, 102. para me vingar. 103. A onça disse ao inambu:

— 104. Mas vou ficar muito grata a você. 105. Não vou matá-lo. 106. Eu ando de noite, 107. vivo de noite, 108. e sempre ando na escuridão. 109. Então, quando você me ouvir, 110. quando eu estiver andando pelo meu caminho, 111. cante! 112. Cante no meio da noite, 113. para que eu possa ouvir onde você está, 114. e para que eu não pise em você, 115 para que eu saiba onde você está.

116. Então a onça saiu. 117. Foi indo. 118. O inambu voltou voando. 119. Voltou para ficar outra vez no mato. 120. Por isso os antigos diziam:

— 121. Bem cedinho êle canta. 122. De madrugada êle também canta para ser ouvido pela onça.

123. Então a onça foi embora. 124. Foi andando o dia inteiro. 125. De tardezinha ela achou o lugar onde o tamanduá tinha aceso o seu fogo. 126. Ela achou o resto do fogo do tamanduá 127. e lhe disse:

128. Diga-me quando foi que o tamanduá estêve aqui?

129. O fogo respondeu:

— 130. Já faz um ano que o tamanduá passou por aqui. Êle estêve aqui. 131. Se você fôr depressa, você o encontrará.

132. A onça dormiu lá. 133. Ela dormiu nas cinzas do fogo. 134. No dia seguinte ela foi passear outra vez. 135. Andou e andou e andou. 136. Andou o dia inteiro. 137. Quando estava bem tarde, 138. ela achou de nôvo o resto dum fogo 139. e perguntou-lhe:

— 140. Diga-me quando foi que o tamanduá passou por aqui, 141. fugindo de mim?

142. O fogo disse à onça:

— 143. Já faz um mês, não — 144. dois meses. 145. Já faz três meses que o tamanduá passou por aqui. 146. Êle foi embora daqui. 147. Vá atrás dêle.

148. A onça foi indo outra vez, 149. mas foi andando um, dois, três, quatro dias. 150. À tardezinha ela chegou a uma floresta bonita, 151. a um coqueiral lindo. 152. Ela ouviu alguém que cantava e gritava. 153. Lá em cima gritava. 154. A onça olhou para cima 155. e viu a araponga cantando. 156. Ela cantava com lindeza.

— 157. Por que você está cantando? 158. disse a onça à araponga. 159. Esta respondeu:

— 160. Eu canto para acabar com minha tristeza, 161. disse a araponga. 162. E você também sabe cantar? 163. perguntou a araponga à onça.

— 164. Eu não sei cantar, disse a onça. 165. Eu grito. 166. Sou aquêle que ruge.

— 167. Então suba aqui para uma competição. 168. Vamos ver quem pode gritar mais alto, você ou eu.

— 169. Não posso, 170. disse a onça. 171. Sou muito pesada. 172. Você é leve 173. e mora lá em cima. 174. Se eu chegasse até aquele galho grande, 175. seria bom, 176. mas não posso subir mais alto. 177. O galho cairia com o meu pêso.

— 178. Suba então aqui, 179. disse a araponga.

180. A onça subiu 181. e subiu. 182. Foi em cima até que alcançou o galho mais forte 183. e parou lá. 184. A araponga disse à onça:

— 185. Você grite primeiro! 186. Você ruja primeiro! 187. Quem vai gritar mais alto? Quem vai cantar mais alto? 188. Quem vai rugir mais alto?

189. A onça começou. 190. Ela rugiu baixo, 191. rugiu 192. e rugiu. 193. De repente ela rugiu alto, 194. mas a araponga nem ficou assustada. 195. Ficou quietinha, 196. escutando.

— 197. Ah! você não me assustou, 198. disse a araponga à onça. 199. Você ruge muito baixo, 200. ela disse à onça.

— 201. Então você — grite! 202. disse a onça à araponga.

203. A araponga começou muito baixo. 204. Cantou como um que bate, bate. 205. Continuou cantando. 206. De repente gritou muito alto 207. e assustou a onça. A onça, escorregando do galho, 208. caiu no chão. 209. A araponga se riu.

— 210. Você grita muito alto, 211. e por iso ganhou, 212. disse a onça à araponga. 213. Você gritou mais alto do que eu.

— 214. Suba novamente aqui para competir mais uma vez, 215. disse a araponga à onça.

— 216. Não vale a pena, 217. disse a onça. 218. Eu caí no chão porque me assustei. 219. Chega! 220. ela disse à araponga.

— 221. Então vá, meu irmão, 222. a araponga disse à onça. 223. Vá pelo seu caminho. 224. Vá andando!

225. A onça foi embora 226. e a araponga ficou lá cantando. 227. Cantava com lindeza no galho da árvore. 228. A onça andou e andou. 229. Andou o dia inteiro. 230. Andou por dois, três, 231. quatro dias. 232. Depois andou por uma semana. 233. Por duas semanas andou. 234. Então achou um fogo apagado lá. 235. Encontrou outra vez o resto do fogo do tamanduá. 236. Ela perguntou ao fogo:

— 237. Em que dia o tamanduá passou por aqui?

— 238. Não faz muito tempo. 239. Faz seis meses que êle esteve aqui. 240. Êle foi por aqui. 241. Vá atrás dêle.

242. A onça foi indo. 243. Andou de noite 244. e andou por três, quatro dias. 245. Assim ela foi buscando os rastos do tamanduá. 246. Um dia ela achou o resto do fogo do tamanduá 247. e perguntou-lhe. 248. Respondeu:

— 249. Êle esteve aqui há uma semana. 250. Os fogos do tamanduá iam ficando mais e mais recentes. 251. Ainda havia cinza. 252. A onça ficou alegre.

253. Ela disse:

— 254. Ah! Estou alcançando-o. 255. Vou matar o tamanduá. 256. Vou me vingar porque perdi a minha vista.

257. Ela foi outra vez. 258. Depois de andar muitos dias, 259. um dia bem cedinho, 260. a onça, depois de comer, 261. saiu. 262. Foi indo e descobriu o resto do fogo do tamanduá. 263. Havia ainda um pouco de fogo. 264. Havia ainda fumaça. 265. O fogo ainda estava, 266, e a onça ficou alegre. 267. Ela disse:

— 268. Eu já o alcancei, 269. já achei o tamanduá.

270. Agora vou matá-lo, ela disse. 271. Estou para acabar com aquêlê tamanduá.

272. Então a onça perguntou ao fogo:

— 273. Aonde foi aquêlê tamanduá? 274. E quem acendeu fogo aqui?

— 275. O tamanduá acendeu fogo aqui há pouco tempo. 276. Êle dormiu aqui esta noite, 277. disse o fogo.

278. A onça perguntou:

— 279. Aonde êle foi?

— 280. Agora mesmo êle foi por êste caminho. 281. Foi saindo, 282. disse o fogo à onça.

— 283. Preciso ir devagarinho sem fazer barulho. 284. Estou alcançando-o, 285 disse a onça. 286. Ela foi andando. 287. Na luz do dia ela viu o tamanduá no meio do campo, 288. desmanchando um tacuru para comer as formigas. 289. Êle comeu. 290. A onça pensava consigo mesma 291. e disse:

— 292. Como vou prender o tamanduá 293. para matá-lo. 294. Vou enganá-lo. 295. Vou chegar cheio de amizade. 296. e falar assim com êle: 297. Como vai? 298. Está passando bem? 299. Está contente? 300. Ih! 301. Afinal eu te achei, 302. vou dizer-lhe.

303. Então pensando assim, a onça foi indo. 304. Ela saiu bem no campo, 305. no campo limpo. 306. Ela viu o tamanduá comendo.

— 307. Eh! 308. Você mora aqui? 309. Está contente? 310. Está passando bem? 311. Você está comendo aqui? 312. disse a onça ao tamanduá.

313. O tamanduá se assustou. 314. Ficou com mêdo da onça. 315. Assustou-se 316. e ficou tremendo por causa da onça.

317. A onça lhe disse:

— 318. Não tenha mêdo! 319. Estou alegre por encontrar-me com você outra vez. 320. O tamanduá respondeu:

— 321. Eu sei. 322. Eu não como carne, 323. êle disse à onça, 324. mas você come carne. 325. Eu sei onde há bastantes porcos do mato, 326. porcos bem gordos, gordos mesmo. 327. Não ficam mais em pé de tão gordos que estão. 328. Se quiser ir, vou lhe mostrar. 329. Vou

levá-la até o lugar onde ficam bastantes porcos, 330. porcos bem gordos. 331. Se você fôr lá, poderá matar porcos e comê-los à vontade.

332. A onça esqueceu que ia matar o tamanduá.

— 333. Agora vou para o mato matar uma porção de porcos. 334. Vou trazer bastante carne para comer. 335. Leve-me até o lugar dos porcos, 336. disse a onça ao tamanduá.

— 337. Vou levá-la, disse o tamanduá. 338. Nós precisamos atravessar água, disse. 339. Passaremos uma corrente grande, 340. disse o tamanduá à onça.

— 341. Eu não sei nadar, 342. disse o tamanduá. 343. Você me carregará nas costas, 344. e quando eu assim ficar em cima da água, vou levá-la até o lugar dos porcos gordos. 345. Assim eu vou. 346. A onça disse:

— 347. Não posso, 348. Você ficará muito pesado para mim. 349. Não terei bastante fôrça na água para fazê-lo nadar, 350. disse a onça ao tamanduá.

— 351. Então não pretendo ir afinal, 352. disse o tamanduá. 353. Não sei nadar. 354. Só se você me levar, eu irei. 355. A onça ficou pensando. 356. Refletiu 357. e depois disse:

— 358. Vamos! 359. Vou levá-lo nas costas. 360. Vamos atravessar até a outra margem para matar os porcos. 361. O tamanduá pensou consigo mesmo:

— 362. Agora vou matar a onça antes que ela me mate. 363. A onça tem más intenções. 364. Ela não gosta dos outros bichos, 365. e ela come os vizinhos 366. disse o tamanduá a si mesmo. 367. Eles foram à beira do rio, 368. e a onça entrou na água. 369. Começou a nadar, 370. e colocou o tamanduá nas costas 371. para atravessar a corrente. 372. Quando estavam no meio do rio, 373. o tamanduá segurou-se firmemente. 374. Agarrou-se às costas da onça com as unhas 375. para feri-la no meio da água; 376. para matá-la, 377. afogá-la.

— 378. Por que você está me coçando? 379. disse a onça ao tamanduá.

— 380. Não estou, êle disse. 381. Só me estou segurando firme para não cair.

382. Quando êles alcançaram o meio da água, o tamanduá feriu a barriga da onça, 383. e a onça morreu afogada. 384. Estavam segurando um ao outro, 385. e então os dois morreram juntos.

386. Assim os antigos contavam esta história. 387. Não devemos fazer assim. 388. Se nós matarmos os nossos vizinhos, nós também morreremos. 389. Fim!

KE'Y, JAKARE

1. Ke'y oho ojopói pira ysyry-py. 2. Ou jakare ho'u ke'y pinda pota.
 3. Ke'y he'i íxupe:
 — 4. Ma'erã ere'u xepinda pota? he'i.
 5. Jakare he'i:
 — 6. Nda'úi nepinda pota. 7. Eju ko'a-py nghanomongeta, 8. he'i jakare ke'y-pe.
 9. Ke'y he'i:
 — 10. Ndaikatúi. 11. Xe nda'ytakwaái. 12. Xe ajopói pira, 13. he'i jakare-pe.
 14. Jakare he'i:
 — 15. Eju a-py torogwero'yta. 16. Orogweraha-ta amo ete y mbyte-py.
 17. Ke'y he'i jakare-pe:
 — 18. Eju ko'a-py tajeupi ndeati'y-rehe aha-hagwã y mbyte-py nde reheve, 19. he'y ke'y jakare-pe.
 20. Ke'y ojeupi jakare ati'y-rehe. 21. Oho jakare reheve y mbyte-py. 22. Y mbyte-py oho jave, 23. jakare he'i ke'y-pe:
 — 24. Mba'e-pa he'i ndere'yikwéry xe-rehe? 25. Ke'y he'i íxupe:
 26. Nde-rehe he'i xere'yikwéry: 27. Karia'y porã, he'i. 28. Ndaipóri iporãve-va'e jakare-gwi, 29. he'i nde-rehe.
 — 30. Iporã, he'i jakare.
 31. Ovy'a. 32. Ho'yta. 33. Oporandu jevy ke'y-pe:
 — 34. Mba'e-pa he'i ndere'yikwéry xe-rehe?
 — 35. He'i xere'yikwéry nde-rehe. 36. Ha'e karia'y porã. 37. Ndaipóri iporãve-va'e jakare-gwi, he'i nde-rehe. 38. Ovy'a. Ovy'a. 39. Ho'yta. Ho'yta. 40. Ogwero'yta ke'y-pe. 41. Oiⁿ peteiⁿ yvyra rakã ojero'a-va'e y ári. 42. He'i ke'y jakare-pe:
 — 43. Xereraha amo yvyra rakã gwy-rupi kwarahy'ã ha-py. 44. Haku eterei kwarahy. 45. Ndajopói mo'ãvei-ma pira, 46. he'i ke'y jakare-pe.
 47. Jakare ogweraha ke'y-pe yvyra rakã gwy-rupi. 48. Kwarahy'ã gwy-rupi ogweraha. 49. Ohasakwe-vy ohupyty ymboyve, 50. ke'y-pe jakare oporandu jevy. 51. He'i:
 — 52. Mba'e-pa he'i ndere'yikwéry, 53. kunhataiⁿkwéry, 54. ndere'yí-va'e, he'i xe-rehe?
 55. He'i nde-rehe, 56. Karia'y porã ko jakare. 57. Ndaipóri ha'éixa gwa, he'i nde-rehe.
 58. Upe jave ohasa yvyra rakã gwy-rupi. 59. Ke'y ojepyhy yvyra rakã-rehe.
 60. He'i jakare-pe:
 — 61. Xere'yikwéry he'i nde-rehe: 62. Ndaipóri víxu ivaive-va'e jakare-gwi he'i nde-rehe. 63. Jakare ko hesa kyta kyta, he'i nde-rehe

xere'yikwéry. 64. Ivai, he'i. 65. Ha'e ipitu-va'e. 66. Ndojapói mba'eve, 67. he'i nde-rehe. 68. Jakare opyta ipoxy. 69. Haseⁿ. 70. Ojahe'o ipoxy-gwi. 71. Ke'y ogwejy yvyra rakã-gwi. 72. Oho ohupi omynakuⁿ pira reheve. 73. Oho gwóy-py.

Tradução

O "Ke'y" (o primogênito) e o jacaré

1. O "Ke'y" foi pescar no rio. 2. O jacaré veio para comer a isca.
3. O Ke'y lhe disse:
 - 4. Por que você está comendo a minha isca?
5. O jacaré disse:
 - 6. Não estou comendo a sua isca. 7. Venha cá para conversamos,
8. disse o jacaré ao Ke'y.
9. O Ke'y disse:
 - 10. Não posso. 11. Não sei nadar. 12. Estou pescando, 13. disse o Ke'y ao jacaré.
14. O jacaré disse:
 - 15. Venha cá! Deixe-me ajudar você a nadar. 16. Vou levá-lo bem ao meio do rio.
17. O Ke'y disse ao jacaré:
 - 18. Venha cá e deixe-me subir nas suas costas para que eu possa ir com você ao meio do rio, 19. disse o Ke'y ao jacaré:
20. O Ke'y subiu nas costas do jacaré, 21. e este o levou ao meio das águas.
22. Enquanto ele estava no meio das águas, 23. o jacaré perguntou ao Ke'y:
 - 24. O que pensa a sua gente a respeito de mim?
25. O Ke'y respondeu-lhe:
 - 26. A minha gente diz assim a respeito de você: 27. Ele é um moço bom. 28. Não há maior do que o jacaré, 29. dizem de você.
 - 30. Está bom, disse o jacaré.
31. Ficou contente. 32. Continuou nadando. 33. Então perguntou outra vez ao Ke'y:
 - 34. O que pensa a sua gente de mim?
 - 35. A minha gente diz assim de você, 36. Ele é um moço bom.
37. Não há maior do que o jacaré.
38. O jacaré ficou contente, 39. muito alegre. 40. Nadou mais e continuou nadando. Ele ajudou o Ke'y a nadar. 41. Havia um galho suspenso em cima da água. 42. O Ke'y disse ao jacaré:
 - 43. Leve-me para baixo daquele galho, à sombra. 44. O sol está muito quente. 45. Não vou pescar mais, 46. disse o Ke'y ao jacaré.

47. O jacaré levou o Ke'y para baixo do galho. 48. Ele o levou à sombra. 49. Enquanto eles iam, antes de chegar, 50. o jacaré perguntou-lhe de nôvo. 51. Ele disse:

— 52. O que pensa a sua gente a respeito de mim? — 53. as moças da sua gente — 54. o que é que elas dizem de mim?

— 55. O que elas dizem de você é o seguinte: 56. Ele é um moço muito bom, aquêlé jacaré. 57. Não há igual.

58. Naquele momento eles passaram por baixo do galho. 59. O Ke'y agarrou o galho, 60. e falou para o jacaré:

— 61. A minha gente fala assim de você: 62. Não há bicho tão feio como o jacaré. 63. Ele tem olhos muito fechados. 64. É feio. 65. É preguiçoso. 66. Não faz nada, 67. isso que eles falam de você.

68. O jacaré ficou zangado. 69. Chorou. 70. Gritou com raiva. 71. O Ke'y desceu do galho. 72. Ele foi apanhar a sua cesta e os peixes e 73. foi para casa.

MOKŌI KOVOE

1. Yma jeko oiko araka'e nhanderu 2. oporahéi-va'e, 3. ojeroky-va'e, 4. ijagwyje-hagwã. 5. Peteiⁿ jasy ojeroky hikwái nhande-va'e ijagwyje-hagwã, oho-hagwã yváy-py. 6. Oha'aroⁿ tape marangatu ou va'erã ijagwyje-hagwã ha'ekwéry. 7. Nhanderu ogwereko mokōi tajýry kunhataiⁿ ojeroky-va'e ave. 8. Oporahéi-va'e. 9. Hi'are-maramo tape marangatu ogwaheⁿ-hagwã, oje'ói-hagwã yváy-py, 10. he'i gwajýry-pe nhanderu:

— 11. Tapeho, peru nhande-vy y jay'u-hagwã he'i. 12. Xe y'uhéi, he'i nhanderu. 13. Ani pendeare. 14. Ani penhembosarái, 15. ani pejahu. 16. Sapy'a rei pende'are-ramo, y-py peime jave, tape marangatu ou-ramo, 17. pepyta-ne yvy-py, he'i gwajýry-pe nhanderu.

18. Umi mokōi nhanderu rajy oipyhy hy'akwa y ryrú oje'ói y kwa-py y-re. 19. Ogwaheⁿ-vy y kwa-py ysyrygwasu-py, hesarái itúvy he'i va'ekwe-re. 20. Ojahu, 21. onhembosarái, 22. hesarái y ryrú-gwi. 23. Upe jave ou tape marangatu 24. ojeroky va'e-pe. 25. Oje'ói yváy-py. 26. Ojeroky oje'ói-vy. 27. Ha umi mokōi nhanderu rajy katu ndoje'óiry. 28. Opyta yvy-py hesarái-gwi itúvy he'i va'ekwe-re ixupekwéry. 29. Ohendu ojahu jave oporahéi-va'e yvate áry-koty. 30. Ojeapysaka, 31. ohendu nhanderu porahéi yvate-koty. 32. Oseⁿ y-gwi, 33. oipyhy y ryrú hy'akwa. 34. Oripara oje'ói. Gwóy-py oje'ói. 35. Otopa nandi. 36. Ndaiporivéi avave. 37. Nhanha mante okakwaa okarapykwe-rupi. 38. Ituja-ma óga. 39. Ituja-ma okarapykwe. 40. Iky'apa-ma. 41. Ymangwaréixa opyta. 42. Mokōi nhanderu rajy ojevy jevy y kwa rapekwe-rupi ojahe'o-vy 43. onhembyasy-gwi ndohói hagwe-re yváy-py gwu reheve, ndaijagwyjéi hagwe-re. 44. Nhanderu ombyasy teiⁿ gwajýry-pe, gwajýry kunhataiⁿ-pe. 45. Ndai-katúi ogweraha yváy-py nohendúi hagwe-re inhe'eⁿ, ndojeapysakái hagwe-re gwu nhe'eⁿ-rehe. 46. Nhanderu ombyasy-vy he'i:

- 47. Amondo-ta umi mokõi xe rajy gwyrarõ.
 48. Ramo oporahéi, oporahéi, 49. omondo omoingo-vy gwyrarõ gwajýry-pe. 50. Upe va'ekwe niko pe gwyrá ynambu ramingwa héry-va'e mokõi kovoe. 51. Ka'aru-ramo, he'i onhe'eⁿ-vy: 52. mokõi kovoe, he'i. 53. He'ise nhanenhe'eⁿ ete-py: mokõi ko roikove, he'ise.
 54. Upéa-gwi kovoe, 55. ka'aru, kwarahy oike-ramo, 56. onhe'eⁿ ka'-agwy-re: 57. mokõi kovoe, he'i, 58. Opyta hagwe-re yvy-py, 59. ndai-jagwyjéi gwu reheve.
 60. Mba'e-gwi jeko ndohói yváy-py gwu reheve umi mokõi kunhataiⁿ nhanderu rajy? 61. Nohendúi-gwi gwu nhe'eⁿ, ndojeapysakái-gwi gwu he'i va'ekwe-rehe. 62. Upéa-gwi opyta ko yvy-py. 63. Ko'anga ete peve gwarã, oiko-hagwã ka'agwy-re, onhe'eⁿ ka'arukwe. 64. Mokõi kovoe, he'i. Opa.

Tradução

Os dois jaós

1. Antigamente havia um que se chamava “nosso pai”. 2. Ele cantava 3. e dançava 4. para alcançar o céu. 5. Todos os índios da tribo também o acompanhavam. 6. Estavam esperando um caminho santo que iria aparecer e os conduziria para o céu. 7. Aquêles antigo nosso pai tinha duas filhas moças. 8. Elas também dançavam e cantavam. 9. Mas quando o caminho santo demorou a aparecer, 10. o nosso pai disse a suas filhas:

— 11. Vá! traga água para tomar. 12. Estou com sede. 13. Não demore 14. e não brinque 15. e não tome banho, 16. porque, se de repente aparecer o caminho santo e vocês estiverem demorando na água, 17. ficarão aqui na terra.

18. Então as duas moças do nosso pai levaram a cabaça e foram à fonte. 19. Esqueceram o que lhes havia dito o pai. 20. Tomaram banho, 21. brincaram 22. e esqueceram a cabaça. 23. Enquanto isto estava acontecendo, apareceu o caminho santo. 24. Veio para aquêles que estavam dançando 25. e êles foram para o céu, 26. foram dançando. 27. Mas aquelas duas moças não foram. 28. Ficaram na terra, porque esqueceram o que o seu pai havia dito. 29. Enquanto estavam tomando banho, ouviram os que cantavam lá no céu. 30. Ficaram escutando 31. e ouviram a voz do seu pai que cantava lá em cima. 32. Saíram da água 33. e pegaram a cabaça. 34. Foram correndo para casa. 35. Encontraram a casa vazia, 36. ninguém estava lá. 37. Só encontraram muitas ervas daninhas que haviam crescido no terreiro. 38. A casa estava velha 39. e o quintal também, 40. todo sujo. 41. Tôdas as coisas envelheceram. 42. Então as filhas do nosso pai voltaram de nôvo pelo caminho da fonte, chorando,

43. porque estavam com pena de si mesmas. Choravam porque não haviam ido para o céu com o seu pai, e porque elas não alcançaram o céu.
44. O nosso pai ficou com pena de suas filhas, mas em vão. 45. Não podia fazê-las subir para o céu. 46. Na sua tristeza êle disse:
- 47. Vou mandar as minhas filhas como pássaros.
48. Naquele momento, êle cantava e cantava 49. e mandou as suas filhas embora como pássaros. 50. Elas ficaram como dois jaós, parecidos com inhambus. 51. De tardezinha elas cantam assim, 52. Mokõi Kovoé, dizem os dois jaós. 53. Em nosso idioma isso quer dizer que os dois ainda estão vivendo.
54. Por isso os jaós, 55. cada tarde, quando o sol está no poente, 56. cantam no mato: 57. Mouõi Kovoé, cantam assim porque 58. elas ficaram na terra. 59. Elas não alcançaram o céu com seu pai.
60. Por que aquelas duas moças, filhas do nosso pai, não alcançaram o céu com seu pai? 61. Porque elas não prestaram atenção nas palavras do seu pai! 62. Por isso ficaram na terra. 63. Até agora, para continuarem morando no mato, elas ainda cantam, 64. Mokõi Kovoé.

JAKARE, JU'I

1. Jakare ypy-rupi oiko-va'e. 2. Ho'u oime ra'eⁿva'e. 3. Piky ra'y ho'u jakare. 4. Ha'e ju'i-pe:
- 5. Enhono xerembi'u kagwiⁿ. 6. Xe akotyhu-ta. 7. Akotyhu-ramo xe, 8. enhono kuri xerembi'u, 9. he'i ju'i-pe.
- 10. Eru ndey'a ja'u-hagwã kagwiⁿ, 11. he'i jakare-pe.
12. Oikarãi ju'i revi ro'o-rupi. 13. Oikarãi jakare revi ro'o-rupi.
- 14. Ipo hasy eterei xe-vy, 15. he'i otaita-pe.
16. Omombe'u jakare osy-upe.
- 17. Nda'uvéi-ma ko xekagwiⁿ, 18. he'i ju'i-pe.
19. Ju'i he'i:
- 20. Xe ha'u-ve-ta. 21. Xe ko ajuhéi kagwiⁿ. 22. Eru ndey'a, 23. he'i jakare-pe. 24. Aytayta-ta xe'y-rupi, 25. he'i jakare-pe ju'i.
- 26. Opa-ma ko xepire raku, 27. he'i ju'i-pe.
28. Ju'i ojahu-ramo, 29. opuka jakare hese.
- 30. Ha'u-ta xe. 31. Ay'u-ta xe, 32. he'i ju'i-pe jakare.
- 33. Ere'use? 34. he'i jakare-pe.
- 35. Ha'use.
- 36. Ani erenhoheⁿ teiⁿ xerembi'u, 37. he'i jakare-pe ju'i.
- 38. Ha'u-ve-ta, 39. he'i ju'i-pe.
40. Upéi jakare onhoheⁿ ju'i rembi'u. 41. Kagwiⁿ onhoheⁿ va'e-rehe isy ipoxy. 42. Opy voi isy hese. 43. Ojahe'o jakare. 44. Upéi isy ombovia. 45. Ou ogweraha. 46. Ogweraha isy jakare-pe.

47. Upéi katu ou jevy. 48. Hesayvuku jakare osy-rehe. 49. Itaita omoiⁿ nhuhã sã ijajúra-rupi. 50. Ju'i ombotyryry heraha-vy. 51. Túvy katu ombotyryryuka. 52. Ndojahuséi-ramo ombotyryry heraha-vy. 53. Ombo'a y-py. 54. Ikwa-py ombo'a. 55. Haseⁿ jakare.
 — 56. Aha-ma ko xe ha'i, 57. he'i osy-upe.
 — 58. Aipo-rupi, tereho, 59. he'i joty isy íxupe.
 60. Upe-maramo ha'e ou jevy. 61. Onhemboasy. 62. Oho gwaity-py.
 — 63. Ake-tama xe, 64. he'i taita-pe.
 — 65. Eke katu, 66. he'i joty íxupe itaita.

Tradução

O jacaré e a rã

1. O jacaré mora na água, 2. e come o que acha. 3. Ele come os peixinhos. 4. Ele disse à rã:
 — 5. Despeje a chicha para mim. 6. Eu vou dançar. 7. Quando eu estiver dançando, daqui a pouco, 8. despeje a chicha, 9. falou à rã.
 — 10. Traga a sua cabaça para nós bebermos a chicha, 11. disse a rã ao jacaré.
 12. O jacaré unhou as costas da rã. 13. A rã unhou as costas do jacaré.
 — 14. As unhas dela me machucaram, 15. ele disse ao seu pai.
 16. Ele contou-o também a sua mãe.
 — 17. Não vou beber mais a chicha, 18. ele falou à rã.
 19. A rã disse:
 — 20. Eu vou beber mais. 21. Eu sempre bebo a chicha. 22. Traga a sua cabaça, 23. ela disse ao jacaré. 24. Eu vou nadar na água, 25. disse a rã ao jacaré.
 — 26. Meu corpo não está mais quente, 27. ele disse à rã.
 28. Quando a rã tomou banho, 29. o jacaré riu.
 — 30. Eu vou beber. 31. Vou tomar água, 32. disse o jacaré à rã.
 — 33. Você quer tomar água? 34. a rã disse ao jacaré.
 — 35. Quero, sim.
 — 36. Não derrame a minha chicha, 37. disse a rã ao jacaré.
 — 38. Vou tomar mais, 39. ele disse à rã.
 40. Então o jacaré derramou a chicha da rã. 41. A mãe dele ficou brava quando ele derramou a chicha. 42. Ela pisou mesmo nele. 43. O jacaré chorou. 44. Então a sua mãe foi encontrá-lo. 45. Chegou e o levou. 46. A sua mãe levou o jacaré.
 47. Depois ele voltou. 48. O jacaré levantou a cabeça, espiando a sua mãe. 49. O seu pai colocou uma corda no pescoço. 50. A rã o levou puxando, 51. mas foi o seu pai que mandou levá-lo. 52. Ele o levou

porque o jacaré não queria tomar banho. 53. Ele o jogou na água. 54. Jogou-o no seu buraco. 55. O jacaré chorou.

— 56. Vou indo, mamãe, 57. êle disse a sua mãe.

— 58. Então vá! vá! 59. a mãe lhe disse.

60. Depois êle voltou, 61. triste. 62. Foi para a sua lagoa.

— 63. Vou dormir, 64. êle disse ao seu pai.

— 65. Vá! durma! 66. o pai lhe disse.

MBOREVI, GWASU

— 1. Xe ahasa-ta, 2. he'i mborevi gwasu-pe.

— 3. Xe ahasa-ta xe ave. 4. Ahasa-ta ndeyke-rehe, 5. he'i mborevi-pe.

— 6. Ahasa-ramo xe, 7. ha nde ereho ave arã?

— 8. Aha ave arã. 9. Xe ayta-va'e. 10. Ahasa-ta aha-vy. 11.

Amo-ngoty akaru, 12. he'i mborevi-pe gwasu.

— 13. Aju jevy-ramo, 14. nde ereju ave?

— 15. Aju-ta xe. 16. Ha nde?

— 17. Aju-ta ave.

— 18. Iporã. 19. Jaju jevy. 20. Jahasa. 21. Oime ha-koty jaha jakaru-hagwã, 22. he'i mborevi-pe gwasu.

— 23. Iporã. 24. Jaju jevy-ramopa, nanhanemonha mo'ãi-pa jagwa? 25. he'i.

— 26. Naxemonha mo'ãi. 27. Xe akanhy-ta.

— 28. Ma'erã? 29. Xe nakanhy mo'ãiry, 30. he'i.

— 31. Aipo-ramo, xe aha-ta mamoru-pi akaru, 32. he'i gwasu mborevi-pe.

— 33. Ha iporã. 34. Xe ko aha-va'e mamoru yvy-rehe, 35. he'i gwasu-pe mborevi.

— 36. Néi, iporã. 37. Ha nde? 38. he'i.

— 39. Xe aha-ta ave. Aha-ta ave, 40. he'i.

— 41. Xe aha-ta ave. 42. Akaru ndeyke-rehe, 43. he'i mborevi-pe gwasu.

— 44. Iporã. 45. Jaha-ke. 46. Jakaru ja'u-hagwã ka'a roky, ka'a roky kyrÿi, 47. he'i.

— 48. Iporã. 49. Xe ko umi va'e-rehe akaru-va'e, 50. he'i gwasu mborevi-pe.

— 51. Jahasa ygwasu. 52. Xe ahasa-va'e, 53. he'i mborevi gwasu-pe.

— 54. Iporã. 55. Jahasa katu, 56. he'i. 57. Iporã ete.

Tradução

A anta e o veado

— 1. Vou atravessar o rio, 2. disse a anta ao veado.

- 3. Eu também vou. 4. Vou atravessar com você, 5. êle disse à anta.
 — 6. Quando eu vou, 7. você também vai?
 — 8. Vou também. 9. Eu sei nadar. 10. Vou atravessando. 11. É lá que eu pasto, 12. disse o veado à anta.
 — 13. Quando eu voltar, 14. você também volta?
 — 15. Voltarei. 16. E você?
 — 17. Eu também voltarei.
 — 18. Está bom. 19. Voltaremos outra vez. 20. Vamos passar!
 21. Vamos aonde há alguma coisa para comer. 22. disse o veado à anta.
 — 23. Bom. 24. Mas quando nós voltarmos, aquêle cachorro não vai nos pegar? 25. ela disse.
 — 26. Não vai me pegar, não. 27. Vou me esconder.
 — 28. Por que? 29. Eu não vou me esconder, 30. ela disse.
 — 31. Então eu vou ao lugar do pasto, 32. disse o veado à anta.
 — 33. Bom. 34. Eu sempre vou lá à terra, 35. disse a anta ao veado.
 — 36. Então — 37. e você?, 38. perguntou o veado.
 — 39. Eu também vou, 40. ela disse.
 — 41. Eu também vou, 42. para comer ao seu lado, 43. disse o veado à anta.
 — 44. Está bom. 45. Vamos! 46. Vamos para comer as fôlhas novas do mato, 47. ela disse.
 — 48. Bom. 49. É isso que eu sempre como, 50. disse o veado à anta.
 — 51. Vamos atravessar o rio. 52. Eu estou sempre atravessando, 53. disse a anta ao veado.
 — 54. Bom. 55. Vamos passar, então, 56. disse o veado. 57. Está muito bom.

KUI'Iⁿ, MYKUREⁿ

1. Kui'iⁿ he'i:
 — 2. Xe xeratiⁿ-va'e. 3. Ani ereja teiⁿ xe-rehe. 4. Orokutupa-ne, 5. he'i mykureⁿ-pe.
 — 6. Néi, 7. xe naxeratiⁿry, 8. he'i mykureⁿ kui'iⁿ-pe.
 — 9. Xe yvate-rupi aiko-va'e.
 — 10. Xe yvy-rupi aiko-va'e, 11. he'i mykureⁿ.
 — 12. Néi, xe xeratiⁿ-va'e. 13. Yvate-rupi aiko-va'e xe, 14. he'i kui'iⁿ. 15. Xeratiⁿ xe. 16. Xe ko akaru-va'e yvate-rupi gwavira aju-rehe, 17. he'i kui'iⁿ xikái-pe. (mykureⁿ-pe).
 18. Xikáxi he'i:
 — 19. Xe akaru-va'e xe yvy-rupi. 20. Ha'a-ramo monde-py, 21. ndaikovéi-ma, 22. he'i ha'e.

— 23. Néi, 24. ajei-ta monde-gwi xe, he'i, yvate-rupi. 25. Xe ndagwejy mo'ái, 26. he'i kui'iⁿ xikái-pe.

— 27. Néi, 28. xe aiko-ta yvy-rupi. 29. Yvy rupigwa voi xe, 30. he'i xikái.

— 31. Néi, 32. iporã.

— 33. Aha-tama xe. 34. Aha-vyma xe aha-ta. 35. Ha'a-ramo monde-py, 36. ndajuvéi-ma arã, 37. he'i kui'iⁿ-upe.

— 38. Xe ndagwejy mo'ái, 39. he'i kui'iⁿ.

— 40. Néi, 41. xe aha-ta mombyry. 42. Xekyhyje monde-gwi.

— 43. Néi, 44. he'i xikái-pe.

— 45. Xe yvy rupigwa voi. 46. Ha'a-ramo, 47. ndajuvéi-ma arã xe, 48. he'i kui'iⁿ-pe.

Tradução

O porco-espinho e o gambá

1. O porco-espinho disse:

— 2. Eu tenho espinhos. 3. Não toque em mim. 4. Eu o feriria em tôda parte, 5. disse o porco-espinho ao gambá.

— 6. Bom, 7. eu não tenho espinhos, 8. disse o gambá ao porco.

— 9. Eu moro lá em cima.

— 10. Mas eu moro no chão, 11. disse o gambá.

— 12. Então eu tenho espinhos, 13. e moro lá em cima, 14. disse o porco. 15. Tenho espinhos mesmo. 16. E eu como guabiraba madura lá em cima, 17. disse o porco-espinho ao gambá.

18. O gambá disse:

— 19. Eu como aqui em baixo. 20. Se eu caísse num mundéu, 21. não viveria mais, 22. êle disse.

— 23. Sim, 24. mas eu vou fugir do mundéu lá em cima, êle disse 25. e não vou descer, 26. disse o porco-espinho ao gambá.

— 27. Bom, 28. mas eu vou morar aqui em baixo. 29. Eu sou mesmo um que fica no chão, 30. disse o gambá.

— 31. Então, 32. está bom.

— 33. Eu estou para ir embora. 34. Vou indo mesmo. 35. Se eu caísse num mundéu, 36. não viria outra vez, 37. êle disse ao porco-espinho.

— 38. Mas eu não pretendo descer, 39. disse o porco-espinho.

— 40. Bom, 41. eu vou longe, 42. porque estou com mêdo dos mundéus.

— 43. Está bom, 44. disse ao gambá.

— 45. Eu sou um que fica no chão. 46. Se eu caísse no mundéu, 47. então não voltaria mais, 48. disse o gambá ao porco-espinho.

KARAJA, KA'I

- 1. Xe ha'u-ta gwavira aju, 2. he'i karaja ka'i-pe.
 — 3. Xe ha'u-ta ave nhanerembi'u ko gwavira, 4. he'i karaja-pe.
 — 5. Xe ha'u-ta ave.
 — 6. Néi, 7. ha'u-ta nhanerembi'u upe-va'e, 8. he'i ka'i.
 — 9. Néi, 10. ha'u-ta xe ave nhanerembi'u 11. Āy hi'aju-ma. 12. Yva hi'aju-ma ave. 13. Nhandekyra-ta, 14. he'i karaja ka'i-pe.
 15. Ovy'a ka'i. 16. Karaja ave ovy'a.
 — 17. Akaru-ta xe. 18. Nhanderete-gwi akaru-ta xe, 19. he'i karaja ka'i-pe.
 — 20. Néi, 21. xe ave akaru-ta, 22. he'i ka'i karaja-pe. 23. Avy'a.

Tradução

O bugio e o macaco

- 1. Eu como guabiraba madura, 2. disse o bugio ao macaco.
 — 3. Eu também como a nossa comida, essa guabiraba, 4. êle disse ao bugio.
 — 5. Eu também como.
 — 6. Bom, 7. eu como a nossa comida, 8. disse o macaco.
 — 9. Bom, 10. eu também como aquela nossa comida. 11. Agora está madura. 12. Há outras frutas maduras também. 13. Nós vamos engordar, 14. disse o bugio ao macaco.
 15. O macaco ficou contente, 16. e o bugio também.
 — 17. Eu vou comer. 18. Nós temos corpos e por isso eu vou comer, 19. disse o bugio ao macaco.
 — 20. Está bem. 21. Eu também vou comer, 22. disse o macaco ao bugio. 23. Estou alegre.

JYPERU, XOPIN

1. Jyperu ohasa nhungwasu. 2. Onhe'eⁿ asy katu jyperu. 3. Ha'e anho rei. 4. Onhe'eⁿ. 5. Onhe'eⁿ asy katu. 6. Jyperu ohasa. 7. Etéro ohasa hasa etéro. 8. Ogwapy yvyra porã-rehe. Ogwapy yvyra porã-rehe jyperu:
 — 9. Osapukái porã jyperu. 10. Osapukái porã jyperu, he'i oje-upe. Osapukái porã, he'i jyperu oje-upe.
 — 11. Jyperu inhe'eⁿ porã, 12. he'i xopiⁿ.
 — 13. Xerovaja, 14. he'i xopiⁿ-pe jyperu. 15. Xerovaja, he'i xopiⁿ-pe. Xerovaja, he'i. 16. Nde nenhe'engatu porãve, 17. he'i xopiⁿ-pe jyperu.

18. Xe xerembeta puku, 19. he'i jyperu xopiⁿ-pe. 20. Xerembeta puku, 21. he'i xopiⁿ-pe.

Xopiⁿ he'i jyperu-pe:

— 22. Iporã.

Tradução

A viúva e o chopim

1. O pássaro, a viúva, atravessou o campo. 2. O seu canto era tão melancólico. 3. Ela ficava sòzinha e 4. cantava. 5. Mas que canto lindo! 6. A viúva voou. 7. Ela voou por cima dos brejos. 8. Ela pousou numa árvore muito bonita.

— 9. A viúva canta bem alto, 10. canta bem alto, ela disse a si mesma.

— 11. A viúva tem uma voz bonita, 12. disse o chopim.

— 13. Meu cunhado! 14. disse a viúva ao chopim, 15. meu cunhado! 16. Você canta melhor do que eu, 17. disse a viúva ao chopim. 18. Mas eu tenho um tembetá comprido, 19. ela disse ao chopim. 20. Meu tembetá é comprido.

21. O chopim disse à viúva:

— 22. Está muito bem.

YRUKURE'A, YRUTÁU

— 1. Xe xeky'a-va'e. 2. Naxekavuⁿiry xe, 3. he'i yrukure'a. 4. Aipota-va'e xekavuⁿ, 5. he'i yrukure'a yrutáu-pe.

6. Yrutáu he'i:

— 7. Xe areko xe. 8. Xe anhemopotiⁿ. 9. Areko, 10. he'i yrutáu yrukere'a-pe.

— 11. Xe xeky'a-va'e. 12. Naxepotiⁿry, 13. he'i yrukure'a yrutáu-pe.

— 14. Xe anhemopotiⁿ-va'e, 15. he'i yrukure'a-pe yrutáu. 16. Xe anhemopotiⁿ-ramo, 17. iporã. 18. Xe-vy iporã, 19. he'i yrukure'a-pe yrutáu.

— 20. Xe ndaikwaái xekavuⁿ, 21. he'i yrukure'a yrutáu-pe.

Tradução

A coruja e o urutau

— 1. Eu estou suja. 2. Não tenho sabão, 3. disse a coruja. 4. Eu estou sempre querendo sabão, 5. disse a coruja ao urutau.

6. O urutau disse:

— 7. Eu tenho. 8. Eu me fiz limpo. 9. Tenho mesmo, 10. disse o urutau à coruja.

— 11. Eu estou sempre suja. 12. Não estou limpa, 13. disse a coruja ao urutau.

— 14. Eu me lavo sempre, 15. disse o urutau à coruja. 16. Quando eu me lavo, 17. é tão bom. 18. Eu me sinto bem, 19. disse o urutau à coruja.

— 20. Mas eu não sei como achar sabão, 21. disse a coruja ao urutau.